契丹大字《耶律習涅墓誌銘》再考釋

劉鳳翥

【提要】 本文利用解讀契丹大字的最新成果對契丹大字《耶律習涅墓誌銘》進行了解讀。首先對契丹大字中詞組“墓誌銘”不同的表達方法進行了探討，做到統一協調。還對墓誌主人的先輩、墓誌主人的生平、墓誌主人的親屬以及墓誌主人的葬禮等方面的契丹大字進行了解讀。使我們知道了不見於漢字《耶律習涅墓誌銘》和《遼史》的許多内容。又重新解讀出一些契丹大字單詞，還構擬了一些契丹大字的讀音，使契丹大字的解讀工作向前邁了一大步。

一、序 説

1987 年秋季，内蒙古自治區巴林左旗烏蘭壩蘇木浩爾圖村的蒙古族牧民額勒得去山中採藥時，在一座被盗不久的遼墓前，無意中發現被棄置於墓外的兩塊帶字的石頭，於是順手把它放在驢車上拉回家中存放。1988 年初，懂行的文物販子盯上了這兩塊石頭，上門出 300 元人民幣的價錢欲收買這兩塊石頭。在當時一般職工的月工資才幾十元，對於相對更加貧困的農牧民來説，300 元可不是一個小數目。額勒得意識到兩塊石頭非同一般，遂與妻子蓮花商議，請妻子給她在北京中央馬列主義著作編譯局工作的哥哥哈斯巴圖寫封信，並把用鉛筆塗抹的所謂拓片附在信中，請他給拿個主意。哈斯巴圖接到信之後，見用鉛筆塗抹的漢字墓誌拓片上有“天慶”的遼代年號，斷定爲遼代墓誌，

劉鳳翥　中國社會科學院民族學與人類學研究所

而另一張拓片的字均不認識，斷定爲契丹文字。哈斯巴圖給蓮花回信説，這是遼代重要文物，絶對不能賣，一定要捐獻給國家。哈斯巴圖同時給全國政協常委和赤峰市的政協副主席蘇赫先生寫信説明原委，同時把蓮花給哈斯巴圖的信和用鉛筆塗抹的拓片一併附在給蘇赫先生的信中。

同年3月15日，蘇赫先生去巴林左旗林東鎮公幹，把巴林左旗博物館的金永田館長召到下榻的賓館告知此事，命金永田儘快處理此事。金永田遂於3月16日前往浩爾圖村，與額勒得説明來意之後，額勒得與蓮花夫婦立即表示把墓誌無償捐獻給巴林左旗博物館[①]。兩塊石頭遂收藏於巴林左旗博物館（今遼上京博物館前身）。這兩塊石頭就是契丹大字和漢字《耶律習涅墓誌銘》。

《耶律習涅墓誌銘》由誌蓋和誌石兩塊石頭組成，緑色砂岩質。誌蓋爲盝頂形，長66釐米，寬64釐米，通高11釐米，側面厚5釐米。盝頂臺面長34.5釐米，寬33釐米。其上陰刻篆體漢字三行九字："大横帳節度副使墓誌。"四周斜面刻有十二生肖圖。誌蓋背面陰刻契丹大字37行，每行字數不等，共計1616字。我們稱之爲契丹大字《耶律習涅墓誌銘》（以下簡稱《涅誌》），鐫刻工整，保存完好。誌石長66.5釐米，寬66釐米，厚6釐米。陰刻楷體漢字26行，共計601字。我們稱之爲漢字《耶律習涅墓誌銘》（以下簡稱《漢涅誌》）。無撰者和書寫者姓名。

《涅誌》和《漢涅誌》初發表時，僅僅釋出《涅誌》中於義爲"國"、"副使"、"并序"、"撰"、"留守"、"天慶"、"大安"、"道宗"等有限的幾個契丹大字[②]。後來日本的豐田五郎先生又釋出"王家奴郎君"、"習尼里郎君"、"太尉"、"太師"、"太保"、"西平郡王"、"藥師奴"、"藥師女"、"子"等單詞[③]。《涅誌》已經發表十七年了。在此期間，契丹大字的研究工作已經取得了長足的進展。現在根據契丹大字的最新研究成果，特對《涅誌》做些解讀和考釋，如有不妥之處，尚乞海内外博雅不吝惠正。

二、契丹大字中的"墓誌銘"和"銘曰"

《涅誌》第一行的前半行是《涅誌》的題目。在解讀《涅誌》題目之前，

我們先討論《涅誌》第一行中的單詞  。此單詞最早被釋作"銘"[④]。現在看來，此説應予修正。契丹大字《耶律祺墓誌銘》第六行中的  三個字爲一個單詞，此單詞已經被考釋爲等同於契丹小字《耶律副部署墓誌銘》第五行的契丹小字  [⑤]。則等同於契丹小字中的原字，等同於契丹小字中的原字，等同於契丹小字中的原字。契丹大字可以分解爲兩個契丹大字。或不應等同於兩個原字的契丹小字  （銘），而應當是三個原字的契丹小字（誌）。這樣恰恰與前面論證的契丹大字等同於契丹小字中的原字的結論相吻合。如此一來，契丹大字等同於契丹小字中的原字，其讀音目前尚不能構擬；契丹大字等同於契丹小字中的原字，擬音爲［kə］；契丹大字等同於契丹小字中的原字。字出現在契丹小字《耶律智先墓誌銘》第六行，被釋爲人名"敵輦"[⑥]。因此，契丹小字中的原字和契丹大字均應擬音爲［an］。

《涅誌》第一行的兩字應是一個單詞。"根據許多契丹大字資料的綜合研究，可以看出契丹大字在多數情況下是表示語法關係的附加成分，是時位格詞尾，相當於契丹小字中的。"[⑦]契丹大字單詞則相當於契丹小字，則相當於契丹小字，於義爲"墓"。契丹大字和契丹小字，均表示"在墓内"的意思。可以釋爲"墓誌"。《涅誌》第三十三行的佮爲"誌曰"。

契丹大字由於正字法不嚴密，契丹大字存在着同音字和異體字互相通假的現象，以及契丹語中的單詞既有本民族固有語言，又有漢語借詞，因而契丹大字資料中的"墓誌銘"的表現形式不盡一致。契丹大字《永寧郡公主墓誌銘》"墓誌銘"作。於義爲"墓"。於義爲"誌"。於義爲"銘"[⑧]。契丹大字《耶律昌允墓誌銘》第四行"墓誌"作[⑨]。這可能是漢語借詞。契丹大字《耶律祺墓誌銘》誌蓋和誌文第一行中的曾被釋爲"墓銘記"[⑩]。應當修正爲"墓誌銘"。契丹大字《耶律祺墓誌銘》第四十行的佮於義爲"銘曰"。契丹大字《蕭袍魯墓誌》第一行之爲漢語借詞"墓

誌”，寸爲時位格詞尾。𗼇𘟙爲契丹語的“誌”，氷之寸𗼇𘟙於義爲“在墓誌上的誌”。契丹大字《北大王墓誌銘》第一行有𘟙寸𘓱东丙氷之。前面已經指出，𘟙寸於義爲“在墓内”，氷之爲漢語借詞“墓誌”，根據前後文意可以推測，𘓱东丙於義爲“放置”。𘟙寸𘓱东丙氷之於義爲“放置於墓内的墓誌”。契丹大字《北大王墓誌銘》第二十一行的尘寸𘟙皿曾被釋爲“銘曰”[11]。現在看來應當修正爲“誌銘”。契丹大字《多羅里本墓誌銘》第一行“墓誌銘”作奚尘寸𘟙皿[12]。而其第十七行的“墓誌銘”又作奚𗼇飛皿，“銘曰”則作皿佮。飛可能是𘟙的同音字，故飛能代替𘟙。契丹大字《李愛郎君墓誌銘》第一行的𘟙寸𗼇𘟙如前所述，見於《涅誌》第一行，可以釋爲“墓誌”。其第十一行的𗼇𘟙合於義爲“誌曰”。契丹大字《故太師銘石記》第三十五行的𗼇𘟙佮於義也是“誌曰”。一般漢字墓誌中的“銘曰”，在契丹文字墓誌中固然有用“銘曰”者，例如契丹小字《故耶律氏銘石》第二十二行的 [13]。但也有用“誌曰”者，例如契丹小字《耶律迪烈墓誌銘》第三十六行的 [14]。契丹大字和契丹小字的墓誌銘中均有這種“銘曰”、“誌曰”互用的情況。於義爲“曰”的契丹大字有佮和合互爲異體的兩個字。

三、《涅誌》的題目和撰者

《涅誌》第一行的契丹大字乑等同於契丹小字 ，於義爲“大”。𠂤和𠂉拼成一個等同於契丹小字 的單詞，於義爲“中央”。丩和刁拼成一個等同於契丹小字 的單詞，於義爲“契丹”。国 爷則等同於契丹小字 ，於義爲“國之”。爷字等同於契丹小字中的原字 ，爲所有格詞尾。兄弟等同於契丹小字 二字，本義是“兄弟”，但在此處於義爲“横帳”，“横帳”是遼代對皇族的專稱，即與皇帝稱兄道弟就是皇族亦即横帳。𠯿爲所有格詞尾，等同於契丹小字 或 ，音［un］或［in］[15]。𠘨𠂉於義爲“仲”[16]。𠂢爷相當於契丹小字 ，於義爲“父房”。𠂉字被豐田五郎釋爲人名“習尼里”的

“習”[17]。當然也可以釋爲“習涅”的“習”，爷和𘟙拼在一起應爲《涅誌》主人的名字“習涅”的“涅”。攴字已經被考釋爲“太傅”的“傅”[18]。“太傅”在契丹語中是漢語借詞。故攴也可以用來音譯漢字“副”，根據以已知求未知的原則，如果把夫假定爲“使”的音譯，則金永田先生把攴夫釋爲漢語借詞“副使”之音譯是完全正確的。如前所述，《涅誌》第一行的𘟙寸𗼇𘟙於義爲“墓誌”。

總括起來，《涅誌》的題目爲“大中央契丹國之横帳之仲父房習涅副使墓誌”。《涅誌》刻於天慶四年（1114），按漢文文獻記載，此時遼代是應當稱國號爲“大遼”的時期。此《涅誌》卻稱國號爲“契丹”，這是遼代中晚期實行“遼·契丹”雙國號的遺存[19]。

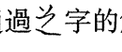
《涅誌》第一行的未州斤𠘨爷𘟙，曾被釋爲“并序”，應當修正爲“序并”。契丹語中“序”和“朔望”的“朔”是相同的。在契丹大字《永寧郡公主墓誌銘》第一行“序”作未州仃，第二十四行“朔”作未州没[20]。契丹大字《耶律昌允墓誌銘》第十八行“朔”作未州仃[21]。契丹大字《耶律祺墓誌銘》第一行“序”作未州仃[22]。説明斤、仃、没三字是同音字，故能可以互相替換。未州斤、未州仃和未州没均等同於契丹小字 ，讀音爲“訛里本”或“烏盧本”。

豐田五郎釋乑寸已爲“乙室已”，釋𠂤𠂢爲“國舅”[23]。根據於義爲“九”的契丹小字作 拟音爲［is］[24]。於義爲“九”的契丹大字乑也應音［si］。如前所述，寸擬音爲［kə］。𡆥已爷於義爲年號“壽昌”[25]。從而得知已爷等同於契丹小字 ，已等同於擬音爲［s］契丹小字原字 。契丹大字乑寸已等同於契丹小字《耶律宗教墓誌銘》第十九行的 。在《耶律宗教墓誌銘》中， 字後面連接於義爲“國舅小翁帳”的契丹小字。 的詞根 並不讀“乙室已”，而讀“乙室己”。與 詞根相同的還有 。在《耶律副部署墓誌銘》第二十四行和二十八行， 字後面連接於義爲“國舅少父房”的契丹小字。在《耶律副部署墓誌銘》第二十六行， 字後面連

接於義爲“國舅大父房”的契丹小字。因而可以確定釋爲“乙室己”是可信的。它經常出現在“國舅”一詞之前，是“國舅”一詞的定語。  之三個字經常連在一起使用，它們是一個拼在一起的單詞是可以確定的。根據這個單詞經常出現的位置，把它釋爲“國舅”也是可以確定的。我們還可以通過  字的解讀進一步驗證之爲“國舅”。契丹大字等同於契丹小字中的原字  ，音［li］[26]。契丹小字“國舅”作。末一原字恰爲等同於契丹大字的。契丹大字已經被考釋爲等同於契丹小字中的原字，音［ku］[27]。假定等同於契丹小字中的原字，則等同於契丹小字，於義爲“少”。已被考釋爲“父房”。在《涅誌》第五行作，不知孰是？和的音值目前尚不能構擬，被擬音爲［ɑn］。和應當是音譯的一個漢字，但它不是“蕭”，因爲在現有契丹小字墓誌中從來没有出現姓氏“蕭”。在契丹大字《耶律祺墓誌銘》第二十七行音譯漢字“尚父”的“尚”。字可以音譯爲“奴”。和拼成一個單詞，於義爲“撰”。

總而言之，《涅誌》的撰者爲“乙室己國舅少父房某尚奴撰”。

四、《涅誌》主人的先輩

《涅誌》第二行的  於義爲“祖宗”或“祖先”，本意是“上輩的爺”。緊接着的  爲人名“習寧”或“信寧”，再緊接着的  爲人名“盧不姑”或“魯不古”。契丹小字的人名“盧不姑”出現在《耶律（韓）迪烈墓誌銘》第十六行，作  [28]。契丹大字等同於契丹小字，契丹大字等同於契丹小字，契丹大字等同於契丹小字。的音值爲［u］[29]。的音值也應爲［u］。契丹大字和契丹小字的音值則應爲［lubuk］。契丹大字“閏月”的“閏”出現在《多羅里本墓誌銘》第十三行，作。契丹小字“閏月”的“閏”出現在《耶律智先墓誌銘》第八行和《義和仁壽皇太叔祖哀册》第四行，均作。契丹大字等同於契丹小字，契丹大字

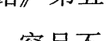
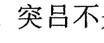
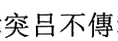
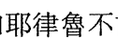
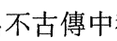
等同於契丹小字，音［phul］。進一步證明了契丹大字等同於契丹小字。

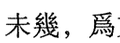
《漢涅誌》稱“于越王兵馬大元帥諱習寧，小字盧不姑，即公之六代祖也”。此人即《遼史》卷七十六有傳的耶律魯不古。其本傳説：“耶律魯不古，字信寧，太祖從姪也。”《遼史》中的“魯不古”即《漢涅誌》中的“盧不姑”，《遼史》中的“信寧”即《漢涅誌》中的“習寧”，均是同音異譯。契丹人的契丹語名字有“孩子名”和“第二個名”之分。其全名則是把“孩子名”和“第二個名”疊加在一起。往一起疊加時是“第二個名”在前，“孩子名”在後，即後來居上。例如就是第二個名“習寧”和孩子名“盧不姑”疊加在一起的。我們把它標點爲“習寧・盧不姑”或“信寧・魯不古”。契丹人除了用全名之外，也可以用“第二個名”或“孩子名”來作爲名字。契丹人没有“字”的概念。但漢字文獻在處理契丹人的契丹語名字時，往往把“孩子名”處理爲“名”；把“第二個名”處理爲“字”。例如前面引用的《遼史》卷七十六耶律魯不古傳中的“耶律魯不古，字信寧”就是明顯的例證。

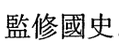
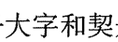
《涅誌》第二行的爲契丹語官名“于越”。據《遼史》卷一百一十六，“于越：貴官，無所職。其位居北、南大王上，非有大功德者不授。”《涅誌》第二行的於義爲“大王”，是契丹語中的漢語借詞。“于越大王”是《涅誌》主人第六代祖宗習寧・盧不姑的官銜。

《涅誌》第三行的於義爲“天皇帝之時於”，按漢語語序爲“於天皇帝之時”。“天皇帝”是遼代對遼太祖耶律阿保機的專稱。本句是説《涅誌》主人第六代祖宗習寧・盧不姑於天皇帝之時如何如何。《涅誌》第三行的於義分别爲“大”、“禮”、“之”、“字”。字既可以釋爲“禮”，也可以釋爲“印”，因爲在契丹語中“禮”與“印”同音所致。此處我們姑且釋爲“禮”，以待來日之驗證。《涅誌》第三行的兩個字是一個單詞，於義爲“撰”。契丹小字《耶律副部署墓誌銘》第五行有。於義爲“大”、“禮之”、“字”、“撰”。契丹大字等同於契丹小字

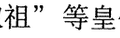
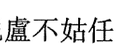
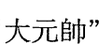
，契丹大字等同於契丹小字，契丹大字等同於契丹小字，契丹大字等同於契丹小字。也見於契丹大字《耶律祺墓誌銘》第五行[30]，是指鐸衮的事蹟。鐸衮即《遼史》卷七十五有傳的耶律突吕不。突吕不是孩子名，鐸衮是第二個名（《遼史》把它處理爲字）。《遼史》耶律突吕不傳和耶律魯不古傳中都提到契丹大字之事。耶律突吕不傳説："突吕不，字鐸衮，幼聰慧嗜學。事太祖見器重。及製契丹大字，突吕不贊成爲多。未幾，爲文班林牙，領國子博士，知制誥。"[31]耶律魯不古傳説："耶律魯不古，字信寧，太祖從姪也。初，太祖制契丹國字，魯不古以贊成功，授林牙，監修國史。"[32]契丹大字和契丹小字墓誌銘中所提到的魯不古與突吕不"大禮之字撰"（按漢語語序爲"撰大禮之字"）可能指創製契丹大字之事。如果"大禮之字"就是契丹大字，那麽他們的任務是"撰"即直接創製，而不是"贊成"創製。創製契丹大字這種文化盛事的功勞被史家記在了遼太祖耶律阿保機的賬上了，耶律突吕不和耶律魯不古只能屈尊爲贊成創製之功，實乃史家之屈筆。契丹文字資料揭示了塵封的歷史真相，還原了歷史真面目。

《涅誌》第三行的  爲一個單詞，它等同於契丹小字  ，於義爲"同"。同行的  皇帝即  於義爲"天子皇帝之時於"，按漢語語序爲"於天子皇帝之時"。"天子皇帝"是契丹文字資料中對遼太宗耶律德光的專稱。同行的  於義爲"五之"，  於義爲"院"，  相當於契丹小字  ，可惜它們是目前均尚未解讀的官職。此處的契丹大字  類似於《多羅里本郎君墓誌銘》第七行的  。  則相當於《故耶律氏銘石》第三行的契丹小字  。均是六院的某種官職。

《涅誌》第三行的  於義可能爲"詳穩"。釋  爲"詳穩"的理由是《遼史》耶律魯不古傳中有一句"爲西南邊大詳穩"。釋  爲"詳穩"是否正確，尚待進一步驗證。

《涅誌》第三行的  於義爲"封"，  於義爲"號"，  於義爲"大"，  於義爲"元"，  於義爲"帥"。契丹語中的"大元帥"是漢語借

詞。《漢涅誌》有"于越王兵馬大元帥諱習寧，小字盧不姑，即公之六代祖也"。在遼代，天下兵馬大元帥都是"皇太子"、"皇太叔"、"皇太弟"、"皇太叔祖"等皇位繼承人才有的封號，《漢涅誌》説盧不姑任"兵馬大元帥"，《涅誌》説盧不姑任"大元帥"，恐有虚美之嫌。

《涅誌》第四行的  爲人名"解里"（也譯作"諧里"），是習寧·盧不姑妻子的名字。緊接着的  字於義爲"乙里娩"（亦可音譯爲"乙林免"或"迤邐免"），是習寧·盧不姑妻子的封號。這個封號是通過比對漢字《北大王墓誌銘》和契丹大字《北大王墓誌銘》而釋出來的。漢字《北大王墓誌銘》講到北大王耶律万辛共有三个妻子，其第三個妻子中哥"貞順成風，言容作範。六年内加北大王，封爲乙林免"。契丹大字《北大王墓誌銘》第六行有  。其中  於義爲"第三"，  於義爲"女人"即"妻"，  於義爲人名"中哥"，  於義爲"乙林免"。"乙林免"（亦可音譯爲"乙里娩"或"迤邐免"）是遼代漢語中音譯的契丹語借詞。它是一種已婚契丹婦女的封號，只有丈夫被封爲王的情況下，才能得到這種封號。大致相當於漢語的"王妃"之類[33]。《漢涅誌》稱《涅誌》主人的第六代祖宗習寧·盧不姑爲"于越王"，《涅誌》説他是"于越大王"，《遼史》説他是"北院大王"，他的妻子解里符合封乙里娩的條件。

《涅誌》第四行的於義为"生"，  於義为"子"。是指《涅誌》主人的第六代祖宗習寧·盧不姑和妻子解里乙里娩所生之子。再緊接着的  爲人名，是習寧·盧不姑和妻子解里乙里娩所生之子的"第二個名"，我們根據《漢涅誌》把它釋爲"奥聒只"，嚴格釋文應爲"奥聒只寧"。此人就是《遼史》卷七十九有傳的耶律賢適。其本傳説："耶律賢適，字阿古真，于越魯不古之子。""奥聒只"與"阿古真"是同名異譯。"阿古真"的"真"譯出了詞尾的音，比"奥聒只"的"只"譯音更準確一些。契丹語人名在譯爲漢語時。其被音譯爲"寧"、"你"等字的詞尾音［n］經常被省略。例如契丹小字《宋魏國妃墓誌銘》第四行的在漢字《宋魏國妃墓誌銘》中被譯爲"解里"，省略了應音譯爲"寧"的詞尾的音。契丹小字契丹語人名凡

帶有詞尾者和契丹大字契丹語人名凡帶有詞尾  者，均爲“第二個名”。

契丹大字在《耶律昌允墓誌銘》中音譯漢字“建”、“勸”等字時作韻母，擬音爲［an］。在《耶律昌允墓誌銘》中音譯漢字“食”、“實”等字，擬音爲［ʃi］。故《涅誌》第四行的是人名“賢適”即《漢涅誌》中的“賢聖”。“賢”由和兩個字拼成。“奧聒只·賢聖”或“阿古真·賢適”是《涅誌》主人高祖的全名。《涅誌》第四行的雖然目前尚不能解讀，但可以斷定它是奧聒只·賢聖所擔任的契丹語官名。

《涅誌》第四行的先皇帝佟皇帝爪先皇帝三於義爲“天授皇帝、天順皇帝、天贊皇帝三朝”。這是根據奧聒只·賢聖生活的時代做這種釋文的。尚待進一步驗證。天授皇帝爲遼世宗，天順皇帝爲遼穆宗，天贊皇帝爲遼景宗。《涅誌》第四行和第五行的爲“檢校太保”之音譯。《遼史》卷七十九耶律賢適傳稱“景宗立，以功加檢校太保”。《涅誌》第五行的，如前所述爲“詳穩”。《遼史》耶律賢適傳稱“會討烏古還，擢右皮室詳穩”。

《涅誌》第五行的平王於義爲“封號西平郡王”。這是奧聒只·賢聖的封號。同行的仁於義爲“女人某夫人”。如前所述仁爲契丹語“女人”，契丹語用“女人”來表示“妻子”，此處的“女人”即“妻”之義。爲“國舅”的定語，我們姑且以“某”代之。爲漢語借詞“夫人”之音譯。這是指奧聒只·賢聖的妻子。如前所述，《涅誌》第五行的於義爲“國舅”，緊接着的爲奧聒只·賢聖的妻子父親的名字，再緊接着的爲“太尉”之音譯。再緊接着的於義爲“之”。下面可能脱一個於義爲“女”的字。是説奧聒只·賢聖的妻子是某國舅某太尉之女。

《涅誌》第五行的是指奧聒只·賢聖與妻子夫婦。是奧聒只·賢聖的契丹語官銜，用以代指奧聒只·賢聖。爲“某夫人”。緊接着的於義爲“二人之子”。再緊接着的爲人名

“應恩·觀音”，是奧聒只·賢聖的兒子的全名。《漢涅誌》稱“節度使諱應恩，小字觀音，即公之曾祖也”。

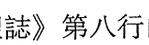
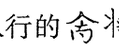
《涅誌》第五行的  字爲漢語借詞“留守”之音譯。《涅誌》第六行的京於義爲“上京之留守”，於義爲“詳穩”。這些都是《涅誌》主人的曾祖應恩·觀音的官銜。

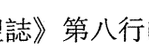
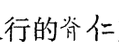
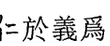
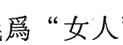
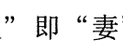
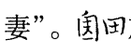
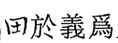
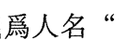
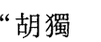
《涅誌》第六行的仁仂於義爲“女人達曷夫人”。於義爲“女人”的仁在此處釋爲“妻”。是説應恩·觀音的妻子名叫達曷。人名“達曷”的契丹大字見於契丹大字《北大王墓誌》第四行[39]。《涅誌》第六行的已前面已經考釋爲“乙室已”。緊接着的於義爲“國舅”。同行的於義爲“之女”。是説應恩·觀音之妻達曷夫人是大國舅某人之女。《涅誌》第六行的爲契丹語中的漢語借詞“聖宗皇帝”之音譯。是説達曷夫人家與“聖宗皇帝”有什麽關係。

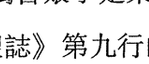
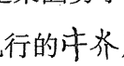
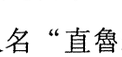
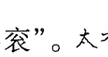
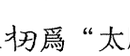
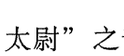
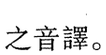
《涅誌》第七行的字仂於義爲“留守達曷夫人”。於義爲“二之”，此處爲“兩個人的”之義。於義爲“兒女”或“孩子”。於義爲“二”即“二個”。是指應恩·觀音和達曷夫人夫婦兩個人的孩子兩個。《涅誌》第七行的於義爲“長”或“大者”等義。爲人名“藥師女”，於義爲契丹語的“娘子”。是説應恩·觀音和達曷夫人夫婦兩個人的大孩子是藥師女娘子。再緊接着的已之爲“乙室已國舅”。再緊接着的根據其前後文意應爲人名，目前尚不能構擬和的讀音，可音譯爲“寧”、“你”、“隱”等，我們姑且把音譯爲“□寧□”。再緊接着的爲契丹語官名，目前尚不能解讀。再緊接着的爲時位格詞尾，於義爲“於”，再緊接着的三個字拼成一個單詞，於義爲“嫁”。是説藥師女娘子嫁於乙室已國舅名叫□寧□的某官員。

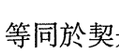
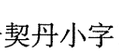
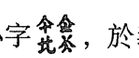
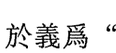
《涅誌》第七行的等同於契丹小字，於義爲“少”或“小”。爲人名“直魯古”，再加上詞尾則可音譯爲“直魯袞”，爲人名“解里”。《涅誌》第八行的爲契丹語中的漢語借詞“太尉”之音譯。是説應恩·

觀音和達曷夫人夫婦兩個人的年少的孩子是直魯衮·解里太尉。《漢涅誌》稱“太尉直魯衮，小字解里，即公之祖也”。直魯衮·解里是《涅誌》主人祖父的全名。

《涅誌》第八行的  於義爲“大將軍之號”，緊接着的  四個字拼成一個單詞，於義爲“封”。“大將軍之號封”按漢語語序爲“封大將軍之號”。這是直魯衮·解里的官銜。

《涅誌》第八行的  於義爲“女人”即“妻”。  於義爲人名“胡獨古（契丹語音譯，意爲‘福’）”。  於義爲“娘子”。是説直魯衮·解里的妻子是胡獨古娘子。《涅誌》第八行的  目前雖然不能解讀，但可以確定它是“國舅”的定語。緊接着的  於義爲“國舅”。再緊接着的  於義爲“小”或“少”。再緊接着的  根據前後文意應爲“翁帳”，特作此假設，以待來日之驗證。再緊接着的  字爲所有格詞尾，於義爲“之”。再緊接着的  爲人名，我們把它音譯爲“留寧”，再緊接着的爲人名，我們目前只能解讀牛可音譯爲“九”。是全名，是“第二個名”；是“孩子名”。再緊接着的  於義爲“大王之女”。是説直魯衮·解里之妻胡獨古娘子是某國舅小翁帳之留寧·□九大王之女。

《涅誌》第九行的  爲人名“直魯衮”。  爲“太尉”之音譯。  爲人名“胡獨古”。  於義爲“娘子”。  於義爲“二人的”。  於義爲“兒子”。根據前後文意，我們把  釋爲“是”。  爲人名“乙信寧·直魯姑”，  於義爲“郎君”。是説直魯衮·解里和妻子胡獨古娘子兩個人的兒子是乙信寧·直魯姑郎君。這個乙信寧·直魯姑郎君就是《涅誌》主人耶律習涅的父親。《涅誌》第十行的  本義是“兄弟”，在此處釋爲“横帳”。《漢涅誌》稱“諱習涅，小字杷八，即大横帳乙信·直魯姑之子也”。《漢涅誌》把  中的詞尾的讀音省略了，把本應音譯爲“乙信寧”的第二個名譯成了“乙信”。“乙信”一詞在《遼史》中被音譯成“乙辛”、“意辛”、“宜新”等詞，其本義是“壽”。

《涅誌》第十行的  於義分别爲“歲”、“七十”、“七”、“於”。是説乙信寧·直魯姑郎君在七十七歲時。緊接着的  三個字拼成一個單詞。在契丹大字《北大王墓誌銘》第二十行，在後面連接  。在《多羅里本郎君墓誌銘》第十三行，在後面連接。和互爲異體字。單詞曾被釋爲“薨”，曾被釋爲“私第歿”[35]。“薨”和“歿”爲同義詞，同義重復不合理。現在看來，這些釋文均應修正。應等同於契丹小字  ，於義爲“病”，這與前面論證的等同於的結論正相吻合。或以及均應等同於契丹小字或。於義爲“薨”。前面我們討論《涅誌》第一行的契丹大字“序言”時曾提到、和均等同於契丹小字，讀音爲“訛里本”或“烏盧本”。契丹小字（薨）和（序）末一音節均是讀音爲“本”的。於義爲“序”的契丹大字、和與於義爲“薨”的或以及末一音節也均是讀音爲“本”的、、。漢字《北大王墓誌銘》説“大王先娶達曷娘子，年十六而夭，生一子馬九，本王府司徒”。契丹大字《北大王墓誌銘》第五行的正是馬九所擔任的職務“司徒”。從而證明的讀音爲“徒”。於義爲“薨”的契丹小字或的第一個原字在《耶律（韓）高十墓誌銘》第五行也音譯“司徒”的“徒”[36]。互相印證而不誤。

《涅誌》第十行之下連接的不是、或，而是。這三個字拼成一個等同於契丹小字的單詞，於義爲“故”。

總而言之，《涅誌》主人的父親乙信寧·直魯姑郎君在七十七歲時因病而故。

《涅誌》第十行的於義爲“女眷”。於義爲“二個”。緊接着的三個字目前雖然尚不能解讀，但根據前後文意推測，可能有第一個是誰誰之義。《涅誌》第十一行的爲“乙室已大國舅”。於義爲“鄭九郎君”，他是《涅誌》主人的外祖父。爲人名，我們僅知是直接借用的漢字，可以音譯漢字“五”，也是直接借用的漢

字，在《耶律祺墓志铭》第二行音譯漢字“紫”。我們姑且把吾尖子音釋爲“五口紫”。从於義爲“娘子”。二爸化之於義爲“二人之女”。是説《涅誌》主人的父親乙信寧·直魯姑郎君有兩個妻子。第一個妻子是乙室已國舅鄭九郎君與其妻子五口紫娘子二人之女。她就是乃合得夫人。《漢涅誌》稱“大國舅鄭九郎君長女乃合得夫人，即公之母也”。《涅誌》第十一行的爪今於義爲“大者”或“第一個”，爸仁於義爲“女人”即“妻”。同行的丕廿卅寺并可之业荅卡於義爲‘歲二十四於病故’。是説耶律習涅的父親乙信寧·直魯姑的大妻，即耶律習涅的生母乃合得夫人於二十四歲時病故。

契丹語中“病故”的“故”有男、女之别。如前所述，男性故去的“故”所用詞尾是之的业荅之。女性故去的“故”所用詞尾是卡的业荅卡。《涅誌》第十二行的太支仿爸午於義爲“太夫人之號”。緊接着的岔卅卡於義爲“封”。是説耶律習涅的母親乃合得夫人被封太夫人之號。

《涅誌》第十二行的朱於義爲“次”。爸仁於義爲“女人”即“妻”。司苛爲人名，可音譯爲“察柞”，从於義爲“娘子”。根據前後文意，我們假定《涅誌》第十二行的丈於義爲“先”，穴舟爲人名“乃合得”。再緊接着的支仿爸於義爲“夫人之”。再緊接着的杆爻經常連接在并可之的後面，例如契丹大字《蕭孝忠墓誌銘》第十行和第十一行均有并可之杆爻詞組。前面已經釋并可之爲“病”，杆爻可能是“故”的同義語，我們先假設它是“歿”或“卒”，以待來日之驗證。契丹大字《蕭袍魯墓誌銘》第十四行的丕冬三寺杆爻尔犀尔倉於義爲“歲七十三於卒勅祭勅葬”，按漢語語序爲“卒於七十三歲，勅祭勅葬”。漢字《蕭袍魯墓誌銘》説蕭袍魯“享年七十有三”，二者相同。《涅誌》第十二行的兀相當於契丹小字伏骨，於義爲“胞姐”或“胞妹”。後面將進一步詳細討論這一問題。《涅誌》第十二行兀之下連接的礻字擬音爲［i］，是契丹語中的漢語借詞“以”。是説《涅誌》主人的父親乙信寧·直魯姑的次妻察柞娘子，在先乃合得夫人病卒後，以胞妹的身份……。下面的文字雖然目前我們尚不能解讀，但不言而喻應有“而續弦”的内容。遼

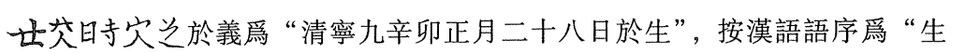
代契丹人有“姊亡妹續”的婚俗習慣法。《涅誌》主人的父親乙信寧·直魯姑在前妻二十四歲病故後，由小姨子續弦，正符合當時廣爲流行的“姊亡妹續”的習慣法。《涅誌》第十三行的丕冬未寺并可之业荅卡於義爲“歲五十六於病故”。是説察柞娘子於五十六歲時病故。

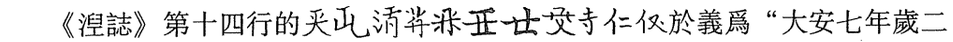
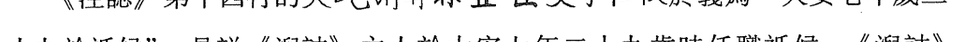
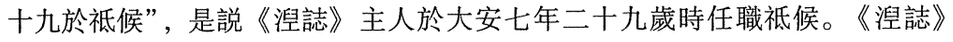
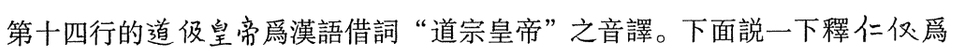
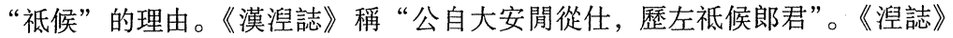
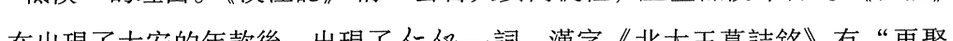
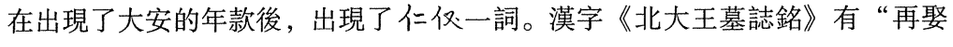
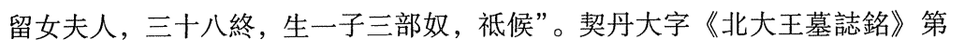
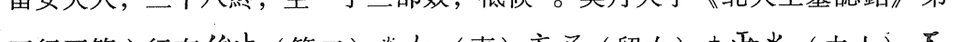
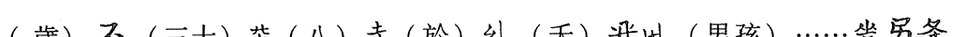
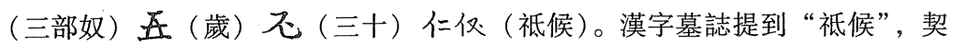
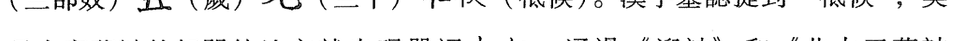
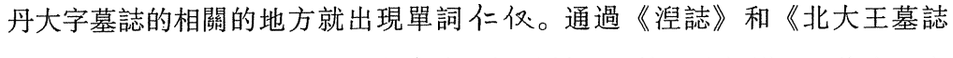
現在討論一下冬字。可以確定它是一個十位數詞。目前契丹大字中的十位數詞尚不能確定的除了此冬字之外，還有《李愛郎君墓誌銘》第八行的仐字。契丹大字中的十位數詞尚未解讀出來的只有“五十”和“八十”。也就是説冬和仐究竟哪個是“五十”，哪個是“八十”？只要確定一個，另一個也就迎刃而解。察柞娘子原本是乙信寧·直魯姑的小姨子，後來成爲續弦妻子，年齡肯定比乙信寧·直魯姑小很多。乙信寧·直魯姑是七十七歲病故，假如他們死亡的時間差不多，則冬字於義爲“五十”比較合適。如果把冬字釋爲“八十”，顯得年齡太大了。因此，我們姑且假定冬字是“五十”，以待來日之驗證。倘如此，則仐字應爲“八十”。

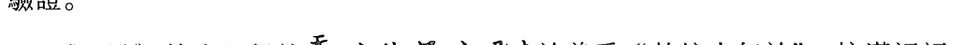
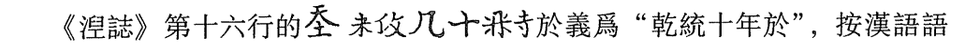
五、《涅誌》主人的生平

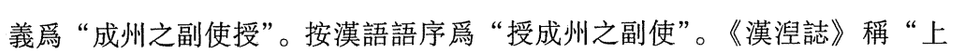
《涅誌》第二行的太支爲契丹語中的漢語借詞“副使”之音譯，即“節度副使”之簡稱，是《涅誌》主人的官銜，用以代稱《涅誌》主人。《涅誌》第二行的爪礻午等同於契丹小字祥为兴化，於義爲“孩子名”，即“小名”或“小字”。緊接着的伐尿是《涅誌》主人的小名，我們把它音譯爲“杷八”，根據是《漢涅誌》説《涅誌》主人“諱習涅，小字杷八”。

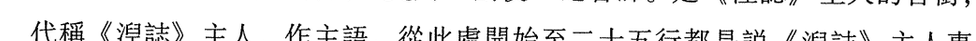
《涅誌》第十三行太支爲漢語借詞“副使”之音譯，用以代稱《涅誌》主人。是主語。斗爲人名“直魯姑”。兄击於義爲“郎君”。穴舟爲人名“乃合得”。太支仿爲漢語借詞“太夫人”之音譯。二爸於義爲“二個人的”。仆之於義爲“第二”。爪於義爲“子”。是説《涅誌》主人節度副使是直魯姑郎君和乃合得太夫人兩個人的第二子。《涅誌》第十三行的圣正未支天承丙月

 於義爲“清寧九辛卯正月二十八日於生”，按漢語語序爲“生於清寧九辛卯正月二十八日”。是説《涅誌》主人生於清寧九年（1063）正月二十八日。此年的干支爲癸卯，《涅誌》誤作“辛卯”。

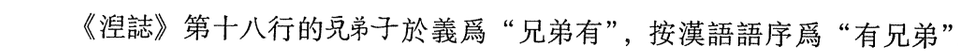
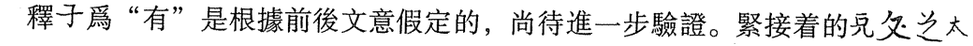
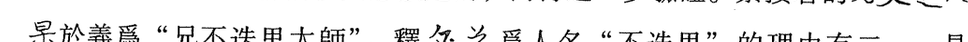
《涅誌》第十四行的  於義爲“大安七年歲二十九於祇候”，是説《涅誌》主人於大安七年二十九歲時任職祇候。《涅誌》第十四行的  爲漢語借詞“道宗皇帝”之音譯。下面説一下釋  爲“祇候”的理由。《漢涅誌》稱“公自大安閒從仕，歷左祇候郎君”。《涅誌》在出現了大安的年款後，出現了  一詞。漢字《北大王墓誌銘》有“再娶留女夫人，三十八終，生一子三部奴，祇候”。契丹大字《北大王墓誌銘》第五行至第六行有（第二）  （妻）  （留女）  （夫人）  （歲）  （三十）  （八）  （於）（天）  （男孩）……  （三部奴）（歲）（三十）  （祇候）。漢字墓誌提到“祇候”，契丹大字墓誌的相關的地方就出現單詞  。通過《涅誌》和《北大王墓誌銘》的互相印證，我們初步假定  爲“祇候”，特立此假説，以待來日之驗證。

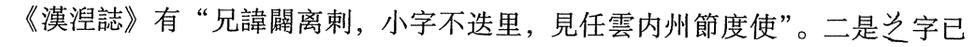
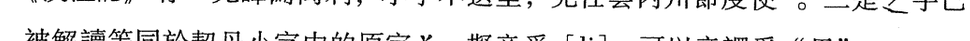
《涅誌》第十六行的  於義爲“乾統十年於”，按漢語語序爲“於乾統十年”。緊接着的  於義爲“歸化州之同知”。再緊接着的  於義爲“授”或“拜”。《涅誌》第十七行的於義爲“成州之副使授”。按漢語語序爲“授成州之副使”。《漢涅誌》稱“上乃詔同知歸化州軍州事。其所摘伏，自有嘉績。次授興復軍節度副使”。“興復軍”即《遼史》中的“興府軍”，治所在成州（今遼寧省阜新蒙古族自治縣西紅帽子村古城址）。《遼史》謂“成州，興府軍，節度。晉國長公主以媵户置，軍曰長慶，隸上京。復改軍名”[37]。

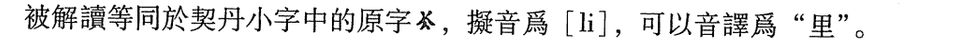
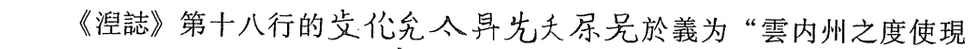
《涅誌》第十七行的  於義爲“天慶三癸巳年十一月十五日於”，按漢語語序爲“於天慶三癸巳年十一月十五日”。緊接着的  字目前尚不能解讀。再緊接着的於義爲“病故”。這是《涅誌》主人死亡的日期和死因。

《涅誌》第二十二行的  爲“副使”之音譯。是《涅誌》主人的官銜，代稱《涅誌》主人，作主語。從此處開始至二十五行都是説《涅誌》主人事蹟的，可惜其絶大部分目前尚不能解讀。

六、《涅誌》主人的親屬

《涅誌》第十八行的  於義爲“兄弟有”，按漢語語序爲“有兄弟”。釋爲“有”是根據前後文意假定的，尚待進一步驗證。緊接着的  於義爲“兄不迭里太師”。釋爲人名“不迭里”的理由有二。一是《漢涅誌》有“兄諱闢离剌，小字不迭里，見任雲内州節度使”。二是  字已被解讀等同於契丹小字中的原字  ，擬音爲［li］，可以音譯爲“里”。

《涅誌》第十八行的於義为“雲内州之度使現任”，按漢語語序爲“現任雲内州之度使”[38]。“度使”是“節度使”的簡稱。這是《涅誌》主人兄長的官職。契丹語中的漢語借詞“内”是由  和  兩個契丹大字拼成。

《涅誌》第十八行的  於義爲“弟曰王家奴郎君、習尼里郎君”。釋  爲“曰”是根據前後文意假定的，尚待進一步驗證。契丹小字中也有字，於義爲“月”。漢語“月”與“曰”同音，從中或許可以探尋契丹大字與契丹小字以及漢字關係的一些蛛絲馬跡。

根據前後文意，我們推測《涅誌》第十九行的相當於契丹小字，於義为“同胞”、“兄弟”或“姐妹”。前面已經考釋清楚契丹大字等同於契丹小字中的原字，契丹大字等同於契丹小字中的原字。假如契丹大字等同於契丹小字，則正好等同於。的本義是同母或同父所生者，可以根據具體情況釋爲“兄”、“弟”、“姐”、“妹”。根據《漢涅誌》中“故妹杷兒娘子，適大國舅韓家奴太保。次妹年歲好娘子，適大國舅拽剌將軍”的記載。所以我們把《涅誌》第十九行的釋爲“妹”。

緊接着的二於義爲“二個”。再緊接着的𠂢𠂤於義爲“長”或“大者”。再緊接着的玄州九爿四字目前雖然尚不能解讀，但其中應有人名“杷兒”。再緊接着的𠂢於義爲“娘子”。是説《涅誌》主人有胞妹二個，大者是杷兒娘子。《涅誌》第十九行的肯攴公昇𠂢何至牙化太申於義爲“令公之子韓家奴太保”。“令”由肯攴兩個字拼成。“韓”由何至兩個字拼成。《涅誌》第十九行的冬面介三個字拼成一個單詞，於義爲“嫁”。是説《涅誌》主人的大妹年歲好嫁於令公之子韓家奴太保。

《涅誌》第十九行和二十的𠂢爫仁司苛𠂢於義爲“次女人察柞娘子”，是指《涅誌》主人的父親續弦的次妻察柞娘子。緊接着的寺刈是時位格詞尾加所有各詞尾。再緊接着的𡆥本於義爲“生”。𠂢爫仁司苛𠂢寺刈𡆥本按漢語語序可以譯爲“生於次妻察柞娘子的”。“於”是譯的寺字。“的”是譯的刈字。《涅誌》第二十行的仵本𠂤氖𡆥𠂢外𠂢於義爲“第二妹年歲好娘子”。前面已經釋出𠂤等同於契丹小字伙𠂤，是伙𠂤伙𠂢字的詞幹，於義爲“同胞”。此處釋爲“妹”。漢語借詞“年”由氖𡆥兩個字音譯。𡆥擬音爲［an］[9]。正與漢字“年”的韻母相吻合。年歲好是《涅誌》主人的同父異母之妹。

《涅誌》第二十行的受寸已早爿之於義爲“乙室己國舅”，緊接着的卷田非爫於義爲“少父房”。再緊接着的岔本寸𠂤於義爲人名“特滿·陳六”。再緊接着的父丑杲目前尚不能解讀。再緊接着的爫𠂢可云将杲於義爲“之子拽剌將軍”。《涅誌》第二十行的冬本於義爲“嫁”。是説《涅誌》主人的二妹年歲好娘子嫁給了乙室己國舅少父房特滿·陳六之子拽剌將軍。

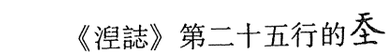
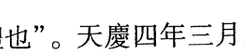
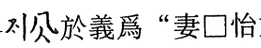
《涅誌》第二十行的爫又怕二於義爲“女眷二個”。緊接着的𠂢𠂢於義爲“大者”或“第一個”。再緊接着的峯非應當是《涅誌》主人大妻的名字，據《漢涅誌》“故妻捺割”的記載，《涅誌》主人大妻的名字是捺割，雖與擬音爲［ai］的非字的讀音不相符合，但爲了便於表述，我們姑且仍用捺割來釋峯非。《涅誌》第二十一行的早爿之苛帛太杲斐女仿二爫𠂢於義爲“國舅

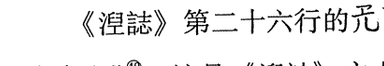
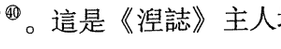
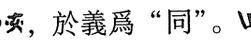
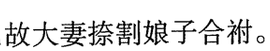
乍里太師□夫人二人之女”。斐字是乍里太師妻子的名字，目前我們尚不能構擬其音值。緊接着的丑𠂢受寸井可之业荅本於義爲“歲三十九於病故”，按漢語語序爲“於三十九歲病故”。《涅誌》第二十一行的非𠂢刈於義爲“男孩子”，北平田可能是男孩子的名字，但只能構擬其中田的音值爲［ku］。是説《涅誌》主人有女眷二個，大者是國舅乍里太師和某夫人夫妻二人之女，於三十九歲病故。生有一個名叫□□古的男孩子。

《涅誌》第二十一行的𠂤於義爲“次”，爫仁於義爲“妻”，𠂢刈於義爲人名“□怡”，𠂢於義爲“娘子”。𠂢字的音值目前尚不能構擬，故用□符號代替。《涅誌》第二十一行的受寸已早爿之於義爲“大國舅”。《涅誌》第二十二行的卷田非爫於義爲“少父房”。緊接着的峯没應爲人名，據《漢涅誌》“次妻，大國舅阿思不里太師之女也”的記載，此處人名應爲“阿思不里”，但没音譯爲“本”，與“阿思不里”的讀音不吻合。故峯没是否爲“阿思不里”應存疑。再緊接着的太杲於義爲音譯的“太師”，再緊接着的矣攴𠂢應爲人名，是太師之妻的名字。再緊接着的女仿是契丹語中的漢語借詞“夫人”之音譯。再緊接着的二爫𠂢於義爲“二人之女”。是説《涅誌》主人的次妻是□怡娘子，她是乙室己國舅少父房某太師和某夫人二人之女。

《涅誌》第二十二行的𠂢弓在《涅誌》第九行出現過，我們釋爲“兒子是”。緊接着的女仪先應爲人名，我們把它釋爲“傅□□”。再緊接着的元丐於義爲“郎君”。再緊接着的丑十於義爲“歲十”。是説《涅誌》主人的次妻□怡娘子所生的兒子是傅□□郎君，十歲……。“十歲”之後的隶字目前尚不能解讀，因而“十歲”是過去時還是現在時尚不能確定。雖然如此，但參加《涅誌》主人葬禮的人員中没有這位傅□□郎君。《漢涅誌》中説“男正臣，蒲蘇斡然，始弱齡，亦有遠業”。僅僅提到一位漢名正臣的兒子，並没説有兩個兒子。我們推測，傅□□郎君於十歲時死了。特立此假説，以待來日之驗證。

七、《涅誌》主人的葬禮

《涅誌》第二十五行的  於義爲“天慶四甲午年庚子日庚時於”，按漢語語序爲“於天慶四甲午年庚子日庚時”。没有月份。《漢涅誌》稱“即以天慶四年三月二十五日葬於嘉鹿山先塋之側，與妻捺割合祔焉，禮也”。天慶四年三月二十五日的干支恰爲庚子。説明《涅誌》的干支不錯。這是《涅誌》主人埋葬的日期和時辰。《涅誌》第二十五和二十六行的  於義爲“妻□怡娘子”，  於義爲“□古兒子”。这都是參加葬禮的人員。

《涅誌》第二十六行的  於義爲“嘉鹿山於”，按漢語語序爲“於嘉鹿山”[40]。這是《涅誌》主人埋葬的地點。《涅誌》第二十六行的  於義爲“大者”，  於義爲“妻”。  於義爲“捺割娘子”。等同於契丹小字，於義爲“同”。我們假定爲“葬”。是説《涅誌》主人同已故大妻捺割娘子合祔。

八、結束語

借助於《漢涅誌》提供的綫索和五十多年的契丹文字學界解讀契丹大字的成果積累，我們對《涅誌》作了上述解讀，又重新解讀出一些契丹大字單詞，還構擬了一些契丹大字的讀音，使契丹大字的解讀工作向前邁了一大步。

契丹大字的解讀水平距離徹底解讀儘管還很遥遠，然而即使通過上述有限的解讀，使我們知道了不見於《漢涅誌》和《遼史》的許多内容。例如《涅誌》主人的第六代祖宗信寧・盧不姑的妻子名叫解里並獲得了乙里娩的封號，《涅誌》主人的姑奶奶名叫藥師女，祖母是胡獨古娘子。又如《涅誌》主人的父親享年七十七歲。母親享年二十四歲，有“太夫人”的封號。《涅誌》主人除了生母乃合得夫人之外，還有一位繼母，而這位繼母原本是《涅誌》主人

的姨母，是在乃合得夫人於二十四歲病故後按照“姊亡妹續”的習慣法續的弦。《涅誌》主人的次妹年歲好就是這位繼母所生。這些内容都不見於《遼史》和《漢涅誌》，遠比《漢涅誌》詳盡得多。如果把《涅誌》徹底解讀了，必將使我們對《涅誌》主人的家族有更多的瞭解。

通過上述考釋，我們還明白了契丹人的契丹語名字中的全名、孩子名和第二個名的關系以及使用方法。還明白了漢字文獻在處理契丹語名字時的一般規律。大大地豐富了遼史和契丹史的内容。希望通過此文能夠喚起遼史和民族史學界對契丹文字學科給予更多的關注。

順便説明：本文係國家教育部人文社會科學重點研究基地北京大學中國古代史研究中心重大項目“契丹文字與遼史、契丹史：跨學科的民族史研究”成果之一。本文之所以順利寫成，完全依靠了赤峰學院歷史系提供的契丹大字字庫。字庫是赤峰學院歷史系的李月新、吕富華、孫永剛、曹彩霞、張少珊、烏蘭、張敏、康建國、程嘉静等老師把李春敏老師用毛筆摹寫的所有契丹大字資料全部用數碼相機一一拍成照片而製成。字庫中的每一個字都是一張照片，可以任意放大或縮小成任選的字型大小。用電子郵件遠程發送稿件，不會亂碼。使用起來極爲方便。這是赤峰學院歷史系學科建設中的重要舉措。特向以上以上諸位老師深致謝意。

爲了使廣大讀者便於研究《涅誌》，特把墓誌的拓本照片和《漢涅誌》録文以及李春敏老師摹録的《涅誌》全文附在文末。

注　釋

① 金永田《契丹大字〈耶律習涅墓誌〉考釋》，《考古》1991 年第 4 期，第 372 頁。

② 同上書，第 372—379 頁。

③ 豐田五郎撰、蕭愛民譯《解讀契丹大字的綫索》，蘇赫主編《中國北方古代文化國際學術研討會論文集》，中國文史出版社 1995 年北京版，第 298—313 頁。

④ 劉鳳翥、馬俊山《契丹大字〈北大王墓誌〉考釋》，《文物》1983 年第 9 期，第 23—29、50 頁。

⑤ 劉鳳翥《契丹大字〈耶律祺墓誌銘〉考釋》，《内蒙古文物考古》2006 年第 1 期，第 57 頁。

⑥ 趙志偉、包瑞軍《契丹小字〈耶律智先墓誌銘〉考釋》，《民族語文》2001 年第 3 期，第 38 頁。

⑦ 劉鳳翥《若干契丹大字的解讀及其他》，臺北《漢學研究》1993 年第 11 卷第 1 期，第 385 頁。

⑧ 劉鳳翥、唐彩蘭《遼〈蕭興言墓誌〉和〈永寧郡公主墓誌〉考釋》，《燕京學報》2003 年新第 14 期，第 89 頁。

⑨ 劉鳳翥、王雲龍《契丹大字〈耶律昌允墓誌銘〉之研究》，《燕京學報》2004 年新第 17 期，第 91 頁。

⑩ 劉鳳翥《契丹大字〈耶律祺墓誌銘〉考釋》，第 63、65 頁。

⑪ 劉鳳翥、馬俊山《契丹大字〈北大王墓誌〉考釋》，第 28、50 頁。

⑫ 叢鑑雙、劉鳳翥、池建學《契丹大字〈多羅里本墓誌銘〉考釋》，《民族語文》2005 年第 4 期，第 55 頁。

⑬ 清格爾泰、劉鳳翥、陳乃雄、于寶林、邢復禮《契丹小字研究》，中國社會科學出版社 1985 年北京版，第 590 頁。

⑭ 盧迎紅、周峰《契丹小字〈耶律迪烈墓誌銘〉考釋》，《民族語文》2000 年第 1 期，第 52 頁。

⑮ 劉鳳翥《契丹大字中若干官名和地名之解讀》，《民族語文》1996 年第 4 期，第 37—44 頁。

⑯ 劉鳳翥、唐彩蘭《遼〈蕭興言墓誌〉和〈永寧郡公主墓誌〉考釋》，第 89 頁。

⑰ 豐田五郎撰、蕭愛民譯《解讀契丹大字的綫索》，第 301 頁。

⑱ 閻萬章《契丹文〈蕭袍魯墓誌銘〉考釋》，《民族語文》1988 年第 3 期，第 28 頁。

⑲ 劉鳳翥《從契丹文字的解讀談遼代契丹語中的雙國號》，《東北史研究》2006 年第 2 期，第 1—4 頁。

⑳ 劉鳳翥、唐彩蘭《遼〈蕭興言墓誌〉和〈永寧郡公主墓誌〉考釋》，第 89、90 頁。

㉑ 劉鳳翥、王雲龍《契丹大字〈耶律昌允墓誌銘〉之研究》，第 92 頁。

㉒ 劉鳳翥《契丹大字〈耶律祺墓誌銘〉考釋》，第 65 頁。

㉓ 豐田五郎撰、蕭愛民譯《解讀契丹大字的綫索》，第 302 頁。

㉔ 中國社會科學院民族研究所内蒙古大學蒙古語文研究室契丹文字研究小組《關於契丹小字研究》，《内蒙古大學學報》哲學社會科學版，1977 年第 4 期，第 94 頁。

㉕ 劉鳳翥《契丹大字〈耶律祺墓誌銘〉考釋》，第 63、72 頁。

㉖ 劉鳳翥、唐彩蘭《遼〈蕭興言墓誌〉和〈永寧郡公主墓誌〉考釋》，第 82 頁。

㉗ 劉鳳翥《契丹大字〈耶律祺墓誌銘〉考釋》，第 56 頁。

㉘ 劉鳳翥、唐彩蘭、高娃《遼代蕭烏盧本等三人的墓誌銘考釋》，《文史》2004 年第 2 輯，第 113 頁。

㉙ 清格爾泰、劉鳳翥、陳乃雄、于寶林、邢復禮《關於契丹小字研究》，《内蒙古大學學報》（哲學社會科學版）1977 年第 4 期，第 94 頁。

㉚ 劉鳳翥《契丹大字〈耶律祺墓誌銘〉考釋》，第 66 頁。

㉛［元］脱脱撰《遼史》卷七十五《耶律突吕不傳》，中華書局校點本，1974 年北京版，第 1240 頁。

㉜ 同上書，第 1246、1247 頁。

㉝ 劉鳳翥《釋契丹語‘迤邐免’和‘乙林免’》，《瀋陽師範學院學報》1980 年第 1 期，第 67—69 頁。

㉞ 劉鳳翥《契丹大字六十年之研究》，《中國文化研究所學報》新第七期，香港中文大學 1998 年出版，第 322 頁。

㉟ 劉鳳翥《若干契丹大字的解讀及其他》，臺北《漢學研究》第 11 卷第 1 期，1993 年 6 月出版，第 385、386 頁。

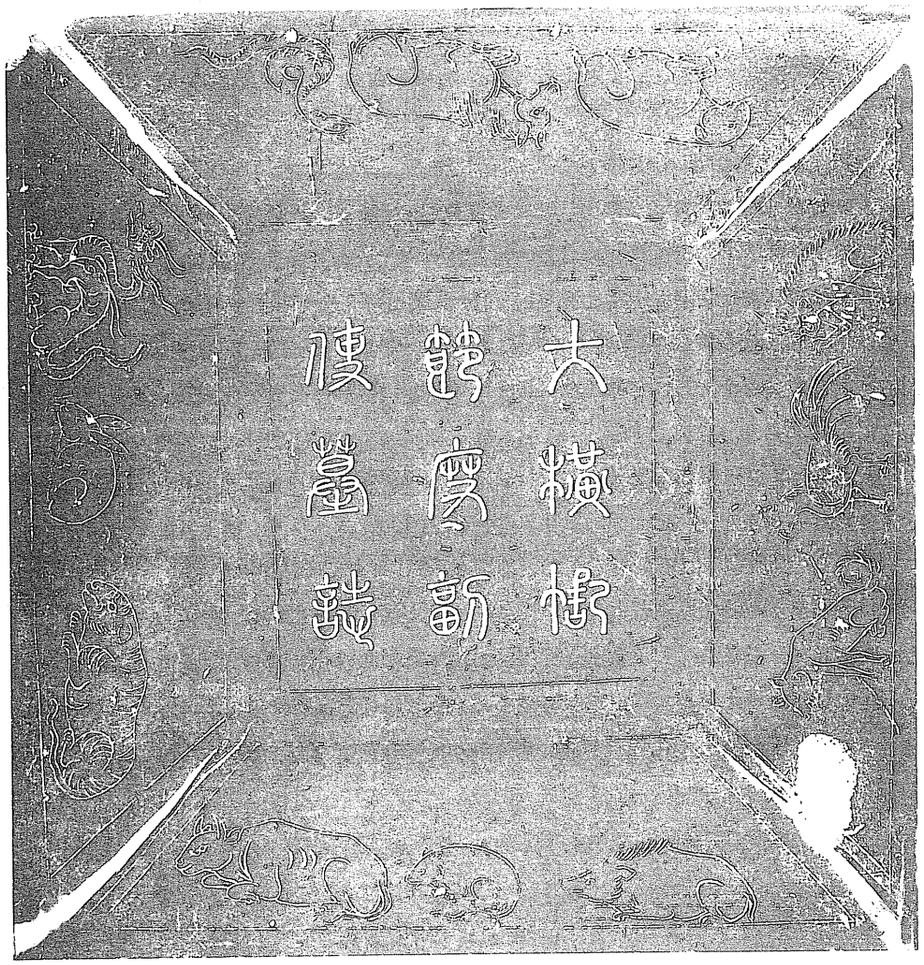
㊱ 劉鳳翥、清格勒《遼代〈韓德昌墓誌銘〉和〈耶律（韓）高十墓誌銘〉考釋》，《國學研究》第十五卷，北京大學出版社 2005 年 6 月出版，第 136 頁。

㊲［元］脱脱撰《遼史》卷三十九《地理志三》，第 486 頁。

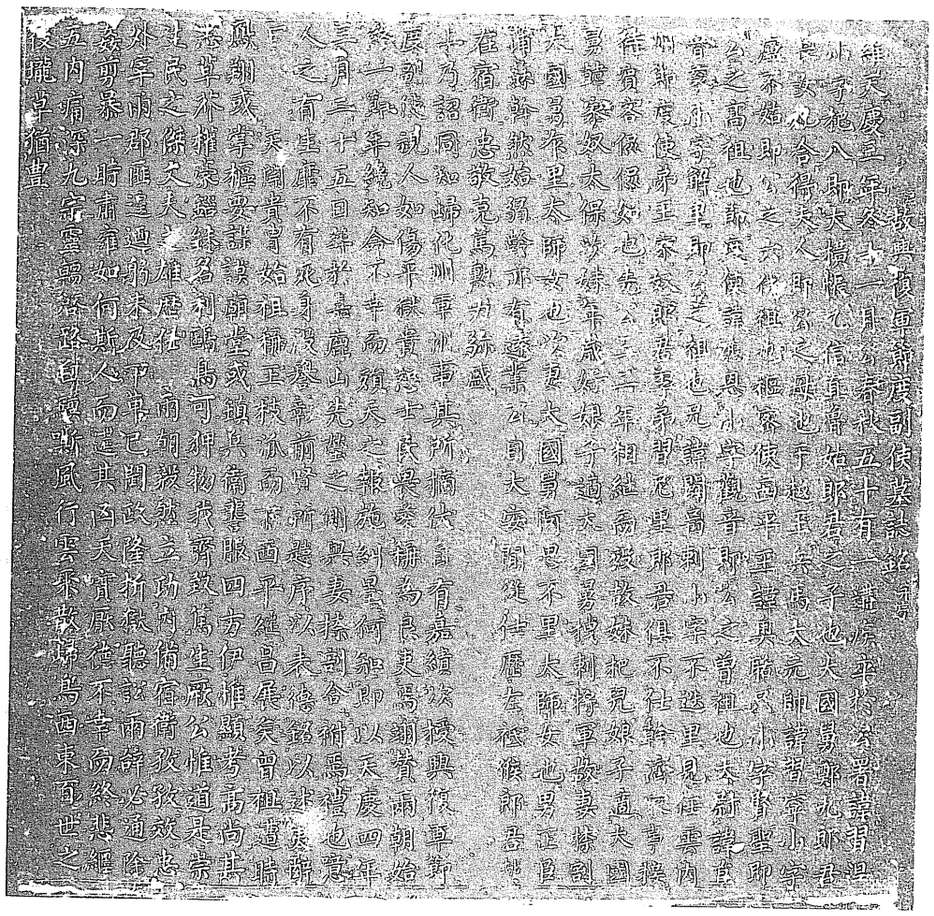
㊳ 劉鳳翥《契丹大字中若干官名和地名之解讀》，第 37—44 頁。

㊴ 劉鳳翥、王雲龍《契丹大字〈耶律昌允墓誌銘〉之研究》，第 79 頁。

㊵ 阮廷焯《若干契丹大字之解讀》，《第三十五届世界阿爾泰學會會議記録》，《聯合報》國學文獻館和臺北大學 1993 年版，第 521、522 頁。



耶律習涅墓誌蓋正面拓本照片

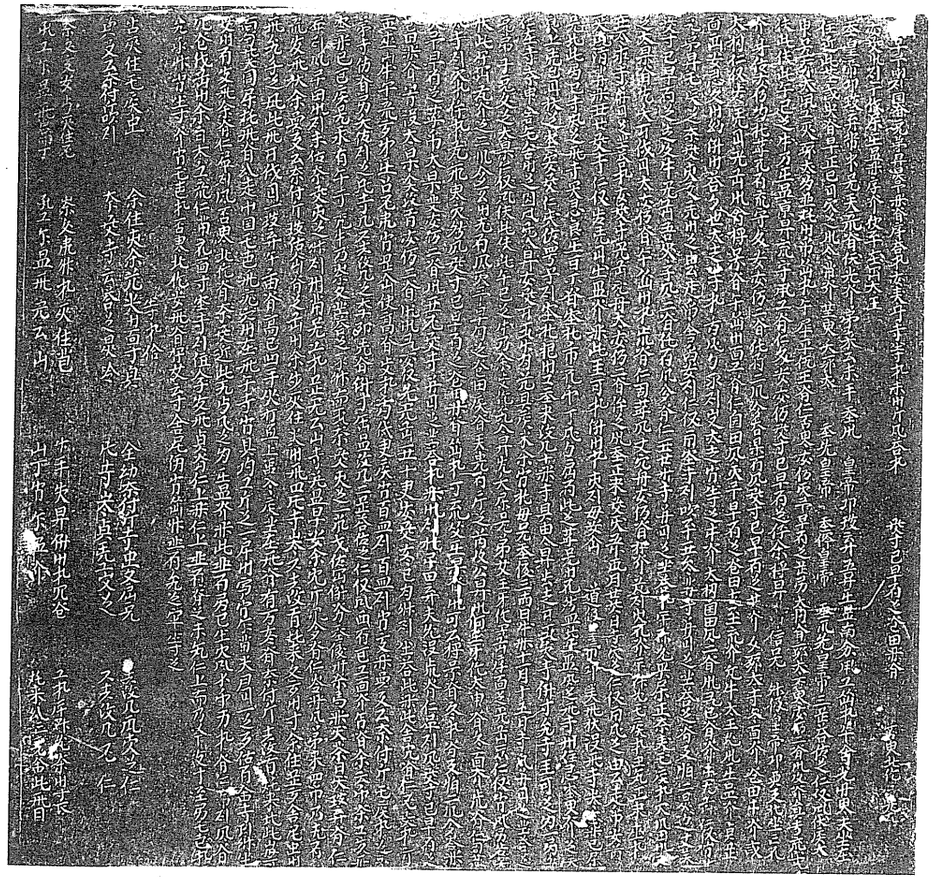


漢字耶律習涅墓誌銘拓本照片

附録一：漢字耶律習涅墓誌文

故興復軍節度副使墓誌銘　并序

維天慶三年冬十一月，公春秋五十有一，遘疾卒於公署，諱習涅，小字杷八，即大横帳乙信・直魯姑郎君之子也。大國舅鄭九郎君長女乃合得夫人，即公之母也。于越王兵馬大元帥諱習寧，小字盧不姑，即公之六代祖也。樞密使、西平王諱奥聒只，小字賢聖，即公之高祖也。節度使諱應恩，小字觀音，即公之曾祖也。太尉諱直魯衮，小字解里，即公之祖也。兄諱闢离剌，小字不迭里，見任雲内州節度使。弟王家奴郎君，季弟習尼里郎君，俱不仕。幹濟家事，接待賓客，侃侃如也。先公三、二年相繼而歿。故妹杷兒娘子，適大國舅韓家奴太保。次妹年歲好娘子，適大國舅拽剌將軍。故妻捺割，大國舅乍里太師女也。次妻，大國舅阿思不里太師女也。男正臣，蒲蘇斡然，始弱齡，亦有遠業。公自大安間從仕，歷左祗候郎君，越在宿衛，忠敬克篤，勳力弥盛。上乃詔同知歸化州軍州事。其所摘伏，自有嘉績。次授興復軍節度副使。視人如傷，平獄貴恕。士民畏愛，稱爲良吏焉。翊贊兩朝，始終一節。年纔知命，不幸而殞。天之報施，糾墨何知！即以天慶四年三月二十五日葬於嘉鹿山先塋之側，與妻捺割合祔焉，禮也。噫！人之有生，靡不有死。身没譽彰，前賢所韙。序以表德，銘以述美。辭曰：天開貴胄，始祖稱王。枝派而下，西平繼昌。展矣曾祖，遭時鳳翔。或掌樞要，謀謨廟堂。或鎮兵衛，聾服四方。伊惟顯考，高尚其志。草芥權豪，錙銖名利。鷗鳥可狎，物我齊致。篤生厥公，惟道是崇。生民之傑，丈夫之雄。歷仕兩朝，毅然立功。内備宿衛，孜孜效忠。外宰兩郡，匪遑迺躬。未及下車，已聞政隆。折獄聽訟，兩辟必通。除姦剪暴，一時肅雍。如何斯人，而遘其凶？天實厭德，不幸而終。悲纏五内，痛深九宗。靈輴啓路，白驥嘶風。行雲聚散，歸鳥西東。百世之後，壠草猶豐。



契丹大字耶律習涅墓誌銘拓本照片

附録二：契丹大字耶律習涅墓誌文

契丹大字耶律習涅墓誌銘　李春敏　摹録

1
夾 大中央
𠂇 早 冂 冏 刃 国 爫 弟 昇 吳
丮 未 州 斤 凡 爫 并
序
契丹國之橫帳之
交寸已 乙室己
早 有 之 父房
𠂇 昇 吳 尹 米 爫 習涅副使墓於誌
仲

2
安 癸 州 刃 午 伐 尿 平 丞 米
丞 癸 州 孩子 名把八 上輩 爺 習寧・慮不妨 于越大王
𠂇 序 爫 伙 平 本 囚 太 王
皇帝 卯 玻 弃 祁 未 吳 天 丞 州
天皇帝之時於 禮之字 撰
亮 爫 伙 光 爫 弟 来 云 未 手 圣 州
同
天子

3
圣 皇帝 卯 玻 弃 祁 未 吳 天 丞 州
皇帝之時於五之院
皇帝 卯 玻 弃 五 昇 平 丞 米
詳穩
南 刍 凡 工 丞 封號大元帥
丞 丮 午 禽 北 爿 東 夫

4
坐 左
住 近 此 荃 或 央 爸 早 正 已 囚
天授皇帝 海里 夷离堇
圣 先 皇帝 圣 倅 皇帝
生子 奥賀只寧 賢 適
宂 之 州 今 州 爫 荁 東 夭 癸
天贊皇帝三
圣 爪 先 皇帝 三 丞 荅 佟 之
仁 伙 爪 伙 庆 太

5
申 保 吳 癸 凡 詳穩 工 癸 郊 夾 为 亚 圻
仁 吾 東 安 仍 夭 尹 早 有 之 國舅 夫人
之子應恩・觀音留守
爸 州 父 爫 臭 考 流 守
太 財之 夫人二人

6
伕 此 伕 此 午 已 之 牛 乃 丞 上 昱 京之留守詳穩 妻 連昇夫
仍 交 寸 已 早 有 之 仔 余 将 昇 州 卯 信 吳
人 乙室己 國舅 將之女
外 伙 皇帝 邛 典
聖宗皇帝之

7
爫 身 佟 安 仍 为 北 苺 礼 有 流 留守連昇夫人 二人的 孩子 二個長
夆 谷 景 有 凡 交 寸 已 早 有 之 芠 爫 乂 郊 夾 寺 冬 面 爫 爸 田
藥師女 娘子 乙室己 國舅 於 嫁 小者
直魯袞・解里
斗 爫 或

8
太 初 仁 伙 岑 禿 回 兀 亚 州 禽 将 号 眷 午 益 州 面 工 爫 仁 囪
太尉 郎君 子 大 將軍之號 封 妻 胡覩
古 娘子 國舅 小 翰帳之
田 仄 夭 尹 早 有 之 爸 田 支 至 流 爫 礼 牛 太 王 光 州 丞 昱 爫
留寧・九大王之女

貞定

9
面而妥忌夕州幼併州荅勺也衣走等扒秀凡勺承刃岌
衣走宵等乏牛斧太枴囝田（娘子二人之）凡二眷州已（乙信）·（直魯姑）斧牛（郎君）元孟

10
（仁仗）仁仗併先
（兄弟之）兄弟昇屯庆乏奈受夬及
同坐寺刃吹平（歲七十七於）丑冬斧寺并（病）可之坐荅之斧及（眷二個）兒迈
丈美

11
受寸已（乙室己）早肉之走（國舅）（鄭九）夂牛兄孟吾岑子（郎君五）凡二眷（娘子二人之）仟（女）有凡（大）勺（妻）斧
仁（歲廿四於）丑廿州寺并（病）可之坐荅（故）扒斥乔乞果尿正奈夫屯庆扒

12
乏（太師之節度使）尺凡田州（古子）太景眷先夭可俄（太夫人之號）可太安仍眷午（封）岔州扒（次）光（妻）斧仁（察柞）囝荨

凡（娘子）丈宂（乃）舟安仍眷（合得夫人之）扣（殁）斧（同胞）元刃（以）
正来坐扒
13
丑冬来寺并（歲五十六於）可之坐荅（故）扒安受中（副使直魯姑）兄孟宂（郎君）舟（乃）太（合得太夫人）安仍二（一人之）眷
伶之（第二子）州奎正来受夭（清寧）桑禹（九辛卯正月）月廿（二十八日於）芬目寺穴（生）之仁仗（寫）同凡之
由云走帛妥芮
14
夭（大安）瓦清（七年歲廿九於）芽米丑廿受寺仁仗（道宗皇帝之）道皇帝邛美（於）秋沒（於）乖寺岑
併州扒夾刃母妥仚
奎米已尿
15
吳圯此另已寺央之乖寺吳忌良正百示眷奎扎帛元乎
丁凡勺庇予此之苛吳州孔妁皿圯（北院）正罡央之乖寺州住
忌奎臾犴之天

16 九 乾統 十年於歸化州之同知 拜 於 事於

17 天慶 三癸巳年十一月十五日於 成州之副使 拜

18 病 故 兄弟有兄 不送里太師 內州之節度使 現任 弟日王家奴 郎君 習尼里 郎君 號 雲

19 翁帳 妹 二個 長 把兒 娘子 國舅 小 里 令 公之子 韓家奴太保之 適

20 次 妻 察作 娘子於以生 第二個妹 年 歲好娘子 乙室已 國舅 少 父 長 捺割 房 特滿 陳六 使之子撻剌 將軍之 適 女 眷 二個

21 國舅 乍里太師 夫人 二人之女 歲 三十九於 病 故 男 孩子 次 妻 怡 娘子 乙室已

22 國舅 少 父房 阿思不里 太師 夫人 二人之女 兒子是傳 郎 君 歲 十 副使 三十 雲

23 三十

疾宁百皿刈百皿刈宁爻淋罒
24
弟寺仿眷劝夭传刈之凡寺几
（弟於）
寸伍品攸几二（二）足荅传之仁仅
云币桊工支卅
25
坐淋已已疾旡汞有午寺禿牛乃桊殳
桊癸夾之一朮戈传缶倒劵桊
（天慶四甲午年庚子日庚時）
癸癸夾之一朮戈传缶倒劵桊
（天慶四甲午年庚子日庚時）
圣淋灭桊日灭玻
（故）
圣承牀而玉
（兄）
兄
26
犀刈凡孑田卅刈未传桊癸（九）
（怡孃子）
云山寺共罒早妥余尤斤凡（大）
（鹿山於）
夕斧（妻）仁峯淋（捺割）凡弟来（同）
（娘子）
四帛乃
（嘉）
27
充
（時）
充发卅牀余耍及云桊付斤玻估佥斧之缶州余步灰住

光州卅四凡寺峯又夫改肓
尼忠山
28
卅允孑芝卧此卅丌伐刁（一）
（一時於號）
刍上画冬庆坐本卅眷有万
（一時於號）
亥眷桊付斤夫攸肓圮来圮
此岸可
29
高匆葵同尿圮卅眷幺走中
（國）
宁具功工斤芝一岸州穷宁
尔消光尸刁一芝多估肓舍
寺刂牀坐
30
癸州肓攴卅余斧（妻）仁犀刈（怡孃子）凡
（娘子）
凡芝为壬罒斧淋此亚肓劦
（怡孃子）刈凡眷之
已坐灾凡扑乎万扑斧（妻）仁吊

31 冗卷伐函州余白木工亮仁（印）
卓斧（妻）仁止淑（女夫）仁止亜肖斧之未気仁上而乃半发寸至另
毛屯丸

32 気承北宵等斧宵毛屯丸否東北（尚奴）化妛乖眷杆艾云寸舎
尾伤宵笳北亜肖気之宰等之

33

34 告夾住毛庆屯　余住屯
（誌）等丸（日）佮　（佛）全幼忝

35 奥及云忝付斤吹刁　九（於）忝受寺云荅之昊吟　凡寺
岑卓兎工岌之　二（三十）仁　ス夫攸几乞仁

36 崇殳支屮夾住乞　崇殳虎北丸夾住岂　牛手

先伊州丸冗爸　工丸
37 孔工尔昷飛启冂丁　孔工尔昷飛兄（嘉鹿山）云山　山（山）
宵尔昷斧　托来糺三　克舍此飛（日）目　山丁

圖書在版編目(CIP)數據

國學研究·第二十二卷/袁行霈主編. —北京:北京大學出版社,2008.12
ISBN 978-7-301-14298-1

Ⅰ.國… Ⅱ.袁… Ⅲ.國學-中國-文集 Ⅳ.Z126.27-53

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2008)第 149834 號

封面刊名:集蔡元培先生手迹

書　　名:國學研究(第二十二卷)
著作責任者:袁行霈　主編
責任編輯:喬　默
標準書號:ISBN 978-7-301-14298-1/G·2456
出版發行:北京大學出版社
地　　址:北京市海淀區成府路 205 號　100871
網　　址:http://www.pup.cn　　電子郵箱:pkuwsz@yahoo.com.cn
電　　話:郵購部 62752015　發行部 62750672　編輯部 62752025
　　出版部 62754962
印 刷 者:北京大學印刷廠
經 銷 者:新華書店
　　787mm×1092mm　16 開本　25.75 印張　500 千字
　　2008 年 12 月第 1 版　2008 年 12 月第 1 次印刷
定　　價:60.00 圓

未經許可,不得以任何方式複製或抄襲本書之部分或全部內容。
版權所有,侵權必究
舉報電話:010-62752024　**電子郵箱**:fd@pup.pku.edu.cn

本刊之出版,先後承蒙
南懷瑾、查良鏞、駱英等先生
暨全國高等院校古籍整理
研究工作委員會慷慨資助,
特此致謝。